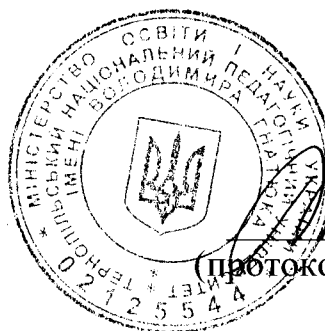


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Англійсько-український переклад»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія
галузізнань 03 Гуманітарні науки

Кваліфікація: магістр філології, перекладач з англійської
мови, викладач англійської та другої іноземної мови



ЗАТВЕРДЖЕНО
ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Голова вченої ради
/В. П. КРАВЕЦЬ/

(протокол № 13 від 27.06. 2017 р.)

Освітня програма вводиться у дію з
01. 09. 2017 р.

(наказ № 220-р від 30.08.2017р.)

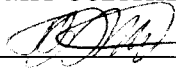
Тернопіль 2017

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	03Гуманітарні науки
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	035Філологія
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ	035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)
РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	другий (магістерський)
СТУПІНЬ	магістр
КВАЛІФІКАЦІЯ	магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мови



Г. В. Терещук
26.06.2017 р.

РОЗРОБЛЕНО І РЕКОМЕНДОВАНО
робочою групою
факультету іноземних мов
Тернопільського національного
педагогічного університету
імені Володимира Гнатюка
Керівник проектної групи
(гарант освітньої програми)
 доц. Чумак Г. В.
26.06.2017 р.

ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою факультету іноземних мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка у складі:

1. Чумак Галина Василівна – к. філол. н., доцент кафедри теорії і практики перекладу;
2. Косович Ольга Василівна – д. філол. н., доцент кафедри романо-германської філології, завідувач кафедри романо-германської філології;
3. Караневич Мар'яна Ігорівна – к. філол. н., викладач кафедри теорії і практики перекладу;
4. Цепенюк Тетяна Олегівна - к. філол. н., доцент кафедри теорії і практики перекладу, завідувач кафедри теорії і практики перекладу;
5. Дребет Віктор Васильович – к. філол. н., доцент кафедри німецької філології та методики викладання німецької мови.

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів :

1. Качурівська Оксана Романівна	головний спеціаліст відділу міжнародних зв'язків та фандрайзингу управління міжнародного співробітництва та фандрайзингу ТОДА
2. Семенів Наталія Зіновіївна	перекладач-фрілансер

1. Профіль освітньої програми «Англійсько-український переклад» зі спеціальності № 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.04 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)»

1-Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, факультет іноземних мов
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	Магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мов
Офіційна назва освітньої програми	«Англійсько-український переклад»
Тип диплома та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 4 місяці
Наявність акредитації	Акредитаційна комісія України, Україна. Сертифікат про акредитацію спеціальності з галузі знань (спеціальності) 03 Гуманітарні науки 035 Філологія: серія НД № 2096720, від 27.01.2015 р., протокол № 114, термін дії: до 01.07.2025 р.
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Наявність ступеня бакалавра
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька, французька.
Термін дії освітньої програми	01.07.2025 р.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://tnpu.edu.ua/
1. – Мета освітньої програми	
Забезпечити здобувачу вищої освіти (далі – ЗВО) засвоєння знань, умінь та навичок із галузей лінгвістики, літературознавства і перекладу на належному рівні, який надасть ЗВО можливість вільного доступу до працевлаштування, подальшого навчання та наукової діяльності.	
2. Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація)	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно): переклад, англійська/німецька/французька мова,

	інше (30:30:20:20)
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна Підготовка фахівців до організаційно-управлінської, аналітичної і науково-дослідної діяльності в галузі філології з акцентом на виконання досліджень у галузях лінгвістики, літературознавства і перекладу.
Основний фокус освітньої програми та спеціалізацій	Спеціальна освіта в галузі гуманітарних наук за спеціальністю «Філологія».
Особливості програми	Програма реалізується українською та іноземними (англійською, німецькою, французькою) мовами. Вимагає спеціальної практики.
3. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Фахівець здатний виконувати зазначену професійну роботу (за ДК 003:2010): 2310.2 Викладач вищого навчального закладу 2310.2 Асистент 2320 Вчитель загальноосвітнього навчального закладу 2331 Вчитель загальноосвітнього навчального закладу 2444.1 Молодший науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади) 2444.2 Філолог 2444.2 Лінгвіст 2444.2 Перекладач 2444.2 Редактор-перекладач
Подальше навчання	FQ-EHEA – третій цикл, EQF-LLL – 8 рівень, НРК – 8 рівень
4. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентоцентроване навчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання в системі MOODLE, самонавчання, навчання на основі досліджень тощо.
Оцінювання	Усні та письмові екзамени, заліки, практика, есе, презентації, проектна робота, захист курсової роботи, захист магістерської роботи тощо.
5. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми під час професійної діяльності у галузі лінгвістики та перекладу, які вимагають достатнього інтелектуального потенціалу, а також поглибленого рівня знань та вмінь інноваційного характеру.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Синтез та аналіз. Здатність до узагальнень, абстрактного мислення, поєднання аналізу та

	<p>синтезу для розуміння процесів та явищ у галузях лінгвістики та перекладу, уміння чітко встановлювати причинно-наслідкові зв'язки.</p> <p>ЗК 2. Науково-дослідницькі навички. Здатність формулювати нові гіпотези та вирішувати наукові задачі в галузях лінгвістики, літературознавства та перекладу, підбирати відповідні методи для їх розв'язання; володіння основними поняттями й методами лінгвістичного та перекладознавчого дослідження та вміння застосовувати їх на практиці.</p> <p>ЗК 3. Міжособистісна взаємодія. Здатність працювати в команді, вести наукові дискусії, переконувати та впливати на інших учасників колективу; уміння знаходити компромісні рішення й брати на себе відповідальність за їх втілення.</p> <p>ЗК 4. Інструментальні навички. Здатність до письмової та усної комунікації рідною мовою та іноземними мовами, навички роботи з сучасними інформаційними технологіями.</p> <p>ЗК 5. Соціально-особистісні навички. Адаптивність, комунікабельність, креативність, толерантність, критичне мислення, прагнення самовдосконалення, самокритичність, наявність стійкого світогляду та наполегливість у досягненні мети.</p> <p>ЗК 6. Етичні мотиви. Розуміння та сприйняття етичних принципів. Дотримання норм професійної етики.</p>
<p>Фахові компетентності спеціальності (ФК)</p>	<p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового перекладознавства.</p> <p>ФК 2. Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу.</p> <p>ФК 3. Здатність формувати в учнів і ЗВО уміння користуватися метамовою лінгвістики, літературознавства та перекладу, виконувати передбачені навчальними програмами види мовних розборів, аналіз художнього тексту.</p> <p>ФК 4. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології, професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства,</p>

	<p>перекладознавства, прикладної лінгвістики, тощо.</p> <p>ФК 5.Здатність виявляти розуміння предмета, структури і ролі лінгвістики у формуванні сучасної наукової картини світу; чітке уявлення про походження мови, принципи і механізми її функціонування й розвитку, системний і антропоцентричний підходи в мовознавстві; усвідомлення ролі мови в житті соціуму; уміння розвивати в учнів та ЗВО необхідні лінгвістичні компетентності.</p> <p>ФК 6. Здатність використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень, здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.</p> <p>ФК 7.Здатність організовувати професійну діяльність із дотриманням вимог охорони праці і безпеки життєдіяльності.</p> <p>ФК 8. Здатність використовувати можливості мережових програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.</p>
6. Програмні результати навчання	
	<p>ПРН 1 (Дослідницький). Здатність відібрати і проаналізувати попередні джерела, в яких осмислюється проблема; проектувати та здійснювати емпіричні дослідження; проявляти творчі здібності під час досліджень; використовувати набуті знання з лінгвістики та перекладознавства для вибору оптимальних шляхів аналізу різноманітного мовного матеріалу, художніх чи фольклорних творів, критичних праць; підготувати доповідь, наукову статтю.</p> <p>ПРН 2 (Методично-пошуковий). Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 3 (Проектувальний). Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове</p>

	<p>теоретичне і прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4 (Організаційний) Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 5 (Управлінський). Здатність здійснювати моніторинг навчальних досягнень суб'єктів навчання; розробляти різні типи навчальних завдань, відповідних результатам моніторингу; слідкувати за своєю мовою і поведінкою, мовою і поведінкою учнів і студентів; уважно слухати відповіді, адекватно реагувати на них; використовувати мову лінгвістики та перекладознавства для офіційно-ділової та наукової комунікації.</p> <p>ПРН 6 (Технологічний). Здатність використовувати педагогічні технології у навчально-виховному процесі; розробляти навчальні заняття відповідно до обраної технології навчання, доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.</p> <p>ПРН 7 (Контрольний). Здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань учнів; здійснювати усний, письмовий та тестовий контроль на заняттях; вести облік результатів контролю знань, умінь та навичок.</p> <p>ПРН 8 (Прогностичний). Здатність вміти, виходячи з мети спостереження та властивостей об'єкта дослідження, обирати метод і розробляти план та методику спостереження; прогнозувати вплив різних факторів на якість результату.</p> <p>ПРН 9 (Технічний). Здатність працювати з текстовою, графічною та числовою інформацією за допомогою комп'ютера; використовувати можливості мережових програмних систем для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності; вміти користуватися електронними словниками і спеціальними програмами; пошук методичних матеріалів для реалізації міжпредметних зв'язків.</p>
--	--

7. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187 від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
Матеріально-технічне забезпечення	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187 від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Згідно з чинними нормативами для підготовки фахівців з вищою освітою за освітньо-кваліфікаційним рівнем магістр (Постанова Кабінету Міністрів України №1187 від 30 грудня 2015 р. «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти»).
8. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	-
Міжнародна кредитна мобільність	Згідно з угодами ТНПУ по міжнародну кредитну мобільність, зокрема ERASMUS+
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	-

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (Навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
ОК 1.	Філософія науки	3	екзамен
ОК 2.	Психологія і педагогіка вищої школи	3	екзамен
ОК 3.	Теоретичні та прикладні проблеми сучасної лінгвістики	3	екзамен
ОК 4.	Комп'ютерна лінгвістика	3	екзамен
ОК 5.	Методика наукових досліджень	3	залік
ОК 6.	Комп'ютерні інформаційні технології в освіті і науці	3	залік
ОК 7.	Методика викладання дисциплін у вищій школі	3	екзамен
ОК 8.	Практичний курс основної іноземної мови	7	екзамен
ОК 9.	Друга іноземна мова	7	залік, екзамен
ОК 10.	Третя іноземна мова	3	залік, екзамен
ОК 11.	Курсова робота: Філологічні дисципліни/Фахові методики	3	захист роботи
ОК 12.	Перекладацька / педагогічна практика	9	диференційований залік
ОК 13.	Науково-педагогічна практика	9	диференційований залік
ОК 14.	Магістерська робота	9	ДА
	Комплексний кваліфікаційний екзамен з другої іноземної мови	-	ДА
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		68	
Вибіркові компоненти ОП			
ВБ 1	Практика синхронного і письмового перекладу	7	залік
	Галузевий переклад		
ВБ 2	Основи професійної діяльності перекладача	3	залік
	Основи перекладу мас-медійних текстів		
ВБ 3	Техніка перекладу конференцій	3	залік
	Особливості перекладу в галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів		
ВБ 4	Особливості перекладу політичних текстів	3	залік
	Особливості перекладу медичних текстів		
ВБ 5	Основи редагування перекладів	3	залік
	Основи анотування і реферування текстів		
ВБ 6	Жанрові теорії перекладу	3	залік
	Методика навчання перекладу		
Загальний обсяг вибірових компонент:		22	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		90	

2.2. Структурно-логічна схема ОП

І курс		ІІ курс
І семестр	ІІ семестр	ІІІ семестр
Обов'язкові компоненти ОП		
Філософія науки	Теоретичні та прикладні проблеми сучасної лінгвістики	Комп'ютерна лінгвістика
Психологія і педагогіка вищої школи	Комп'ютерні інформаційні технології в освіті і науці	
Методика наукових досліджень	Третя іноземна мова	
Методика викладання дисциплін у вищій школі	Перекладацька/педагогічна практика	Науково-педагогічна практика
Курсова робота: Філологічні дисципліни/Фахові методики		
Практичний курс основної іноземної мови		
Друга іноземна мова		
		Комплексний кваліфікаційний екзамен з другої іноземної мови
Підготовка магістерської роботи		
Вибіркові компоненти ОП		
Практика синхронного і письмового перекладу/ Галузевий переклад	Основи професійної діяльності перекладача/ Основи перекладу мас-медійних текстів	Особливості перекладу політичних текстів/ Особливості перекладу медичних текстів
	Техніка перекладу конференцій/ Особливості перекладу в галузі енергоефективності та збереження енергоресурсів	Основи редагування перекладів/ Основи анотування і реферування текстів
		Жанрові теорії перекладу/ Методика навчання перекладу

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми «**Англійсько-український переклад**» спеціальності № 035 «Філологія» проводиться у формі комплексного кваліфікаційного екзамену з другої іноземної мови і захисту кваліфікаційної магістерської роботи та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: магістр філології, перекладач з англійської мови, викладач англійської та другої іноземної мови.

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

[illegible]

Гарант освітньої програми,
керівник проектної групи



доц. Г. В. Чумак

Програма схвалена на засіданні кафедри теорії і практики перекладу
Протокол №10 від 24. 05. 2017 р.

Завідувач кафедри теорії
і практики перекладу



к. філол. н. Т. О. Цепенюк

Програма затверджена Вченою радою факультету іноземних мов
Протокол №11 від 31. 05. 2017 р.

Голова ради факультету

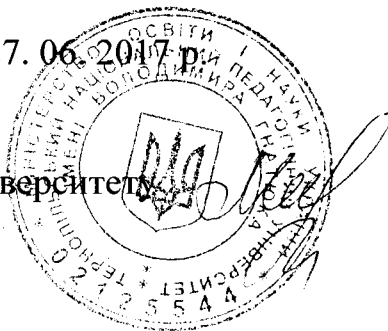


доц. М. С. Кебало

Освітня програма рекомендована до впровадження Вченою радою
Тернопільського національного педагогічного університету
імені Володимира Гнатюка

Протокол № 13 від 27. 06. 2017 р.

Учений секретар університету



к.пед.н. Л. С. Мерва